

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous)
et de Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès
général à l'information dans Internet ►

- Dogpile, Ixquick, Clusty-Yippy, Allplus, Twingine, Surfswax,
VeoSearch, Zuula, Hakia, Yebol ►
- Conclusion ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans
Internet ►

- Biblia Clerus, Bible de Jérusalem et TOB, Lexilogos ►
- Bible de la Liturgie, Bible Bayard... ►
- Bible Pastorale ►
- Conclusion ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

- Accès général ►
- Bibliographies ►
- Catalogues en ligne ►
- Catalogues cartes ►

Conclusion générale ►

Notes ►

Références et Liens ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction

Je remercie notre Présidente et tous les amis de BETH qui, dès leur réunion de Prague, l'an dernier, avaient signé un charmant petit mot m'invitant à venir à Nice, notamment du fait que le thème choisi pour la rencontre était *La recherche dans les Écritures: Études bibliques au XXIe siècle*.

Nous n'avons pu nous décider que tardivement à répondre à cette aimable invitation, mais ce fut avec un réel plaisir: celui de renouer avec un Forum dans lequel le Centre "Informatique & Bible" (I&B) a été très actif entre 1980^{*1} et 2000^{*2}.

Depuis lors, I&B s'est spécialisé, au-delà du domaine biblique où nous restons actifs, dans la création de Bases documentaires et textuelles informatisées pour les archives ou textes fondateurs de nombreuses Congrégations religieuses; un secteur qui s'est développé, à partir du 1er juillet 2006, en une société commerciale indépendante, également installée sur le site de Maredsous.

Cela nous a permis, dans une nouvelle implantation, sur ce même site, en fin 2007, de nous recentrer sur le domaine biblique et de créer un espace muséal sous le nom de "Maison des Écritures". Cette dernière mention, au terme de ce bref rappel historique, annonce la couleur des préjugés à partir desquels, Yolande Juste, informaticienne qui collabore avec I&B depuis plus de 35 ans, et moi-même, bibliste et informaticien depuis 40 ans, nous tenterons d'apporter quelque chose de notre expérience à la réflexion de ces jours.

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique

L'espace muséal créé à l'entrée du site de Maredsous voudrait, en effet, communiquer l'essentiel de cette expérience de 40 années d'application de l'outil informatique à la Bible, aux textes et au domaine documentaire en général (notamment la bibliothéconomie). Si nous avons dénommé cet espace "Maison des Écritures", et non "Maison de la Bible", c'est que toutes nos expériences convergent pour confirmer à nos yeux que ce que nous vivons à travers l'informatisation de la planète est une mutation d'humanité. Cette mutation ne peut être comparée à l'"invention" de l'imprimerie par ce brave Gutenberg, patron et providence des bibliothécaires et des copyrights, mais bien au passage de l'écriture pictographique à l'écriture alphaphonétique à partir de 1.500 ans avant l'ère chrétienne. Si cette Écriture a été sanctifiée, c'est parce qu'elle a permis la prise de conscience, l'expression et la diffusion du Dieu unique et transcendant des Juifs et des Chrétiens, puis des Musulmans^{*3}!

C'est donc sur cette toile de fond de l'adoption universelle d'une nouvelle écriture, que nous appellerons désormais "écriture électronique", contribuant fortement à ce que Teilhard de Chardin appelait la "planétisation" – un type de socialisation planétaire des facultés cognitives humaines, signe du passage de la biosphère à la noosphère – , que nous examinerons de façon critique certains phénomènes de communication électronique entre les humains dont Internet est une des composantes.

Globalement, en effet, on peut considérer qu'Internet fonctionne de plus en plus comme une vraie mémoire collective de l'humanité. Une mémoire d'autant plus robuste qu'elle est implantée en réseau. Ce type d'implantation compense la fragilité de l'écriture électronique: elle très volatile et

aucun support, à ce jour, ne peut prétendre à sa conservation stable sur la longue durée (contrairement aux inscriptions sur la pierre, le parchemin, le papier ou autres).

Couplé au système satellitaire et aux téléphones portables – qui deviennent de vrais petits ordinateurs – ce réseau mémoriel s'organise et se spécialise progressivement, mais à une vitesse telle que l'on peut estimer qu'il ne faudra plus une génération pour que la totalité des contenus textuels, musicaux ou picturaux conservés depuis que l'humain tente de mémoriser son expression, soit accessible d'une façon ou d'une autre, sous forme virtuelle, en écriture électronique, à travers les réseaux et terminaux compatibles avec cette écriture. La totalité des contenus, cela veut dire, notamment, l'intégralité des contenus de toutes nos bibliothèques⁴. Et ces contenus mémorisés électroniquement en différents centres répartis sur toute la planète seront accessibles à tous ceux qui auront un téléphone portable avec accès aux réseaux électroniques de communication.

D'où la nécessité pour ceux et celles dont le métier est de stocker, d'inventorier et de rendre accessible tout le savoir utile et nécessaire, de maîtriser critiqueusement la façon dont ce savoir est, aujourd'hui, stocké – ce sont les différentes bases documentaires ou bases de données -, inventorié – c'est l'organisation des données sous forme électronique et la façon électronique de les étiqueter -, et rendu accessible – ce sont les outils électroniques de recherche, et notamment les moteurs de recherche.

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►
De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche

Ces trois aspects (stockage, étiquetage, accessibilité) sont étroitement liés dans l'utilisation de l'écriture électronique.

La qualité des données enregistrées électroniquement (la source) et la façon dont elles sont enregistrées (normes de transposition des données en écriture électronique) conditionnent évidemment leur accessibilité (immédiate et dans la durée).

Mais comment porter un regard critique sur ces réalités qui sont sans cesse en mouvement et dont on a l'habitude de dire qu'elles ont déjà changé sur le temps d'une prise de parole? Nous tenterons de faire passer quelques remarques générales qui tiennent souvent du bon sens qui, avec un certain humour, reste le cœur d'une attitude critique réaliste. En montrant des différences d'approches et de façons de faire, on peut au moins poser les bonnes questions^{*5}.

Trois domaines nous serviront de test: 1. l'accès général à l'information dans Internet; 2. l'accès au texte de la Bible dans Internet; 3. l'accès aux livres dans Internet.

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à l'information dans Internet ►
 2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►
 3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►
- Conclusion générale ►
Notes ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►
De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►
Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à l'information dans Internet

Quand on veut parler d'Internet, il faut savoir qu'on ne peut plus jamais prétendre dire quelque chose d'exhaustif ou de complètement à jour¹⁶.

Un moteur de recherche est un ensemble de programmes informatiques destinés à repérer et collecter un très grand nombre de données, à les indexer et à les présenter sur un écran, éventuellement dans l'ordre dicté par un programme d'évaluation de la pertinence entre la requête de l'utilisateur et l'une ou plusieurs des données collectées.

Un métamoteur est un programme du même type qui repère et collecte ses informations à partir des résultats déjà collectés par d'autres moteurs comme Google ou Yahoo!, et qui tente de les présenter sous une forme qu'on pourrait appeler plus "critique" dans la mesure où ils comparent plusieurs sources de collectes de données ou tentent de présenter les résultats sous une forme qui permet à l'utilisateur de prendre une certaine distance par rapport à l'information générale récoltée par des moteurs comme Google.

Comparer techniquement ces différents moteurs de recherche est une tâche longue et difficile. Même s'ils imitent un peu tous l'idée de base donnée par Google d'une grande et unique fenêtre de recherche, les détails environnants de la présentation sont souvent leur seule valeur ajoutée. Tandis que pour les algorithmes qui effectuent leur quête d'information, on a très peu de renseignements, sinon de façon indirecte.

Certains moteurs sont clairement anglo-saxons et, dès que l'on introduit un accent ou une cédille, ils ne trouvent aucun résultat et vous demandent de corriger l'orthographe de votre requête.

- Dogpile, Ixquick, Clusty-Yippy, Allplus, Twingine, Surfswax, VeoSearch, Zuula, Hakia, Yebol ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►
3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►
Conclusion générale ►
Notes ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

Dogpile, Ixquick, Clusty-Yippy, Allplus, Twingin, Surfswax,
VeoSearch, Zuula, Hakia, Yebol

Examinons l'un ou l'autre des métamoteurs renseignés par Mesguish et Thomas en restant au
niveau de la recherche "généraliste" ou de première approche, celle que tout un chacun fait
aujourd'hui instinctivement à travers Google.

Dogpile

C'est un métamoteur réalisé par le groupe MetaSaerch⁷.

Une recherche simple: *bible* nous montre un écran de résultats où l'on n'est pas informé du
nombre total de mots trouvés par l'exploration (très rapide au demeurant) dans les 4 moteurs
affichés sous le bandeau de recherche (Google, Yahoo, Bing et Ask).

Si le site d'une communauté évangélique vient en tête bien qu'il ne présente aucun accès évident et
direct à la Bible, c'est qu'il a trouvé la façon de suggérer massivement au robot-chercheur le mot
"bible".

En quatrième position on voit déjà un site raélien! Une confirmation de ce que le robot-chercheur
est basé sur une fréquence d'apparitions ou "popularité" plutôt que sur la validité des sources. Puis
seulement viennent deux sites qui offrent réellement accès à des Bibles: biblegateway.com et
bible.com.

Ixquick

Dans la barre d'outils supérieure, il y a une possibilité de choisir ou d'écarter l'une des sources de
recherche du moteur. Mais on voit immédiatement que les premiers résultats sont des liens
sponsorisés. On vend des Bibles ou bien on vous met en contact avec un groupe agressivement
prosélyte comme les Mormons (... qui ont du payer pour cela)!

Quant à *bible français*, on voit au résultat que le moteur doit posséder un dictionnaire des
principales langues et a transposé français en french. Cela peut sembler "intelligent", mais c'est déjà
une interprétation de la recherche.

L'accès réel à la Bible est offert à travers *biblegateway* qui offre effectivement l'accès à un très
grand nombre de Bibles dans différentes langues.

Clusty = Yippy

Ce moteur ajoute, comme d'autres, un groupement de type thématique des résultats de sa
recherche qui a ramené 179 (ou 183) résultats sur près de 31 millions d'usage du mot dans les
bases de données des autres moteurs explorés. Mais il est clairement dit que *Yippy is an
advertising vehicle*. Tout l'effort est donc pour toucher le plus de domaines et d'utilisateurs
possible afin d'encourager les annonceurs à payer leur positionnement en tête des résultats
trouvés. Les Mormons viennent à nouveau en tête!

All+= AllPlus

Ce métamoteur va chercher directement dans des bases d'images, de vidéos et dans twitter ou dans des blogs.

On voit qu'il explore Clusty et Ixquick, mais il est difficile de voir sur quelle base il propose ses résultats dont aucun, apparemment, n'est indiqué comme "sponsorisé".

Twingin

Présente en deux écrans parallèles deux sources de recherche ce qui permet déjà de comparer des résultats. Probablement, ici, que le moteur a repéré l'origine francophone de la requête, car il présente, pour Google, les résultats du Google français.

Mais, paradoxalement, le moteur est incapable de transmettre la requête correcte *français* avec le ç cédille: on trouve une requête *bible fran?ais* pour Google (que Google arrive à interpréter avec une correction orthographique); et une requête *bible franais* pour Yahoo (qui signale qu'il a ajouté l'orthographe *bible français*).

SurfWax

Ce métamoteur présente ses résultats de façon légèrement différente. Mais il a visiblement des problèmes avec les accents et autres signes diacritiques. Il donne des statistiques sur sa recherche. Quel intérêt?

VeosSearch

Ce moteur parle français. Mais, outre les nombreuses bannières publicitaires qui n'ont rien à voir avec la recherche, il nous renvoie pour la requête *Bible* à la vente d'objets religieux à Lourdes!

Zuula

Ce moteur qui ne semble pas très connu de nos sources initiales, offre pourtant un vrai service sans imposer directement ses propres résultats. Dans la barre d'outils, il permet d'aller d'un moteur exploré à l'autre pour vérifier soi-même les sélections faites et se faire une idée des ressemblances ou différences dans les résultats de la recherche des différents moteurs.

La présentation de l'opérateur et de la façon dont il travaille offre une image de sérieux que l'on ne voit pas dans d'autres métamoteurs. Cela n'exclut pas la publicité, mais celle-ci est clairement mise dans une colonne à droite et ne vient pas imposer des images ou se mêler aux résultats offerts?

Hakia et Yebol

Nous entrons là dans la catégorie des métamoteurs qualifiés de "sémantiques". Il est très difficile de savoir quels algorithmes de reconnaissance sont ajoutés à leur recherche. Probablement une sorte de "lemmatisation", ou de recherche de "co-occurrences en contexte".

La présentation des résultats de *Yebol* se distingue de celle des autres moteurs. On constate que *biblegateway* vient en tête. Il n'y a pas de publicité visible. De quoi vivent les promoteurs qui semblent être des Chinois américains?

• Conclusion ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►





◀
Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ▶

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ▶

Les moteurs de recherche ▶

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ▶

Conclusion

Ce survol ne permet sûrement pas de tirer des conclusions solides sur les métamoteurs. Il permet de se rendre compte que:

a) tous imitent quelque peu Google qui reste, pour ce niveau de recherche généraliste, un modèle; et cela malgré ses lacunes évidentes dont la première est que l'on ne sait pas les critères de présentation des premiers résultats ni sur quel ensemble ils sont sélectionnés. Souvent ce que l'on cherche vraiment doit être recherché au-delà de la première page;

b) si l'on cherche dans un environnement culturel francophone, il faut se méfier du caractère très anglo-saxon de beaucoup de ces robots de recherche;

c) ce type de moteurs ne vaut que pour une première approximation très générale d'une question que l'on se pose dans n'importe quel domaine – et, de ce point de vue, il faut avouer que l'on "trouve" presque toujours quelque chose; mais il est impossible de dire, à partir des résultats proposés et si l'on ne connaît pas le domaine de la réalité recherchée, si l'information fournie est pertinente ou pas, ni si la source d'information vers laquelle on va être dirigé est digne de foi ou correspond à ce que l'on cherche vraiment. Aucun de ces moteurs, par exemple, ne distinguera entre une Bible catholique avec les deutérocanoniques et une Bible protestante sans ceux-ci. Et comme les sites eux-mêmes n'afficheront probablement pas cette information sur les Bibles qu'ils présentent, on ne pourra s'assurer du résultat de sa recherche, si l'on cherche une Bible avec les livres deutérocanoniques, qu'en refaisant une recherche sur ces deux termes et en connaissant les références confessionnelles des éditeurs.

La pertinence des résultats de la recherche ne peut donc venir que d'une connaissance déjà acquise du domaine dans lequel on veut effectuer une recherche dans le Web.

Mais les résultats de cette recherche aléatoire peuvent éveiller l'esprit à des questions, des aspects du domaine exploré, auxquels on ne pensait pas du tout en lançant cette recherche... et c'est également un terrible piège à temps (*time consuming*) car là commence la fascination d'une recherche sans vrai but qui flatte et amuse l'esprit comme le fait un jeu électronique. Si l'on a beaucoup de temps à consacrer ou à perdre, il n'y a rien de "mal" à cela! Mais *ad quid* pour le progrès de la connaissance?

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ▶

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ▶

Conclusion générale ▶

Notes ▶



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet

Depuis l'état que nous avons présenté dans *Interface* en 2004 ► pour le domaine francophone, à
l'occasion de la première installation de la *Bible Pastorale* de Maredsous dans l'Internet, la scène
n'a pas beaucoup évolué^{*8}.

Nous explorerons donc:

- a) quelques sites renseignés par l'article mentionné de Eeckhout ou par Google;
- b) d'autres propositions qui ne sont pas suggérées par ces sources d'information;
- c) l'offre de la *Bible Pastorale* de Maredsous.

Nous nous en tenons au domaine francophone, puisque nous sommes en France... mais le
domaine anglo-saxon est, dans ce champ de la Bible, beaucoup plus complet et complexe. Et une
petite étude critique demanderait probablement un assez gros volume de travail et de présentation
comme nous l'a laissé entrevoir l'exploration "généraliste" présentée au chapitre précédent.

- Biblia Clerus, Bible de Jérusalem et TOB, Lexilogos ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

Biblia Clerus, Bible de Jérusalem et TOB, Lexilogos

1. Biblia Clerus

Ce site web résulte d'un accord entre le créateur du DVD IXTUS et la Congrégation pour le Clergé au Vatican. Il présente, en plus de la Bible, différentes sources textuelles considérées comme "ecclésiastiques" ou utiles et nécessaires aux membres du clergé catholique (notamment la *Somme* de S. Thomas d'Aquin). La politique de protection des droits d'auteur des promoteurs est: soit de proposer des textes qui sont "du domaine public", soit de renvoyer l'utilisateur à sa conscience pour juger s'il peut être, ou non, détenteur d'une copie de ces textes sur son ordinateur sans rien "acquérir" commercialement.

Des textes sont accessibles en plusieurs langues. Nous n'avons pas pu tout vérifier. Mais, pour l'anglais, par exemple, on nous dit que c'est la *Revised Standard Version* dans son édition de 1966 "avec les Deutérocannoniques". Mais nous savons que la traduction des Deutérocannoniques n'a été ajoutée à cette version qu'après 1977⁹. Donc, quelle est exactement l'édition utilisée? C'est tout à fait secondaire pour celui qui cherche seulement une citation dans une Bible anglaise n'importe laquelle..., mais déjà, du point de vue des copyrights, les responsables de cette distribution à travers le Web ont-ils vraiment les droits sur les versions postérieures à 1966 ou bien se sont-ils trompés de date? Restons-en là!

La Bible en français présentée est la Bible de Crampon dans son édition de 1904 dont on nous spécifie qu'elle est "du domaine public". Est-ce vraiment la version qu'il faut proposer au clerc de la francophonie comme version de référence?

On accède au texte de la Bible par section (ex.: Pentateuque), Livre (ex.: Genèse), suivi d'un Plan du livre dont on peut choisir un élément (péricope-document) pour parvenir ainsi au texte.

Une fois dans le texte on a la possibilité d'appeler un des autres textes dans lequel ce document biblique est cité; et, dans ces "textes-commentaires", les références bibliques mises entre parenthèses sont "cliquables" et permettent d'afficher le passage biblique référencé. On peut également aller vers la traduction du passage dans lequel on se trouve dans une autre langue, notamment le texte de la *Vulgate latine*.

Il ne semble pas y avoir de recherche possible par "mot-clé". Mais est-il bien utile de proposer un accès au moteur de traduction automatique de Google?

2. Bible de Jérusalem et Traduction Œcuménique de la Bible (T.O.B.)

Les Éditions du Cerf offrent une présentation page par page de l'édition de 2003 de la *Bible de Jérusalem* sous Macromedia Flashplayer. Ce sont donc des images des pages.

Un bouton de zoom dans la barre d'outils permet d'ajuster la taille des caractères à volonté (simple

et rapide). Un copyright © des Éditions du Cerf en très petits caractères est présent sur toutes les pages, y compris les pages blanches.

On avance dans le texte à travers un arbre constitué par la Table des matières.

Il y a une fenêtre de recherche. Mais quand on y inscrit " *Dieu* ", on reçoit le message: " *Dieu est introuvable* "! Et, malheureusement, au moment du dernier test réalisé, ce message venait pour tous les mots recherchés!

C'est dans cette même Bibliothèque de textes complets offerts par les Éditions du Cerf que l'on trouve également la version de 2004 de la *Traduction Œcuménique de la Bible* (T.O.B.), décrite comme "nouvelle édition". Et cela, avec les mêmes possibilités et les mêmes limites de recherche et d'utilisation que pour la Bible de Jérusalem.

Mais si l'on cherche dans Google, on nous propose également une Bible de *Jérusalem* en PDF offerte et gérée par la Paroisse St-Jacques. Il n'y a aucune indication de copyright ou de date d'édition. Et la recherche permet, comme dans un traitement de texte, d'aller d'une occurrence à l'autre à partir d'une chaîne de caractères, en avant ou en arrière dans le texte à partir du passage sélectionné.

3. Lexilogos

Il s'agit d'un site développé par les Éditions Clé pour le compte de l'Alliance Biblique Française. Sans écarter les productions faites en commun avec les catholiques, les sélections d'assez nombreux textes complets proposées sont clairement protestantes.

Mais c'est le site francophone qui offre la plus grande variété de Bibles accessibles à différents types de recherche. Et cela, non avec un moteur de recherche propre aux gestionnaires de ce site web, mais par renvoi vers d'autres sites qui eux, ont un moteur de recherche, comme *Unbound Bible*. Mais, pour la *Bible du Rabbinate* ou pour la *Bible de Chouraqui*, on renvoie encore à d'autres opérateurs qui ont leur propre 'moteur de recherche'.

Ce moteur proposé par *Unbound Bible*, fonctionne assez correctement et avec plusieurs fonctions intéressantes. Notamment, après avoir cherché un texte (et contexte) par Livre, Chapitre, Verset, ou à partir d'un mot, la possibilité d'afficher en parallèle deux traductions différentes de la Bible.

Le choix peut se faire parmi les Bibles suivantes (un beau choix pour le domaine francophone): *T.O.B.*, *Bible de Jérusalem*, *Bible en français courant*, *Bible à la Colombe*, *Bible Parole de Vie*, *Nouvelle Bible de Segond*, *Bible de Segond* (1910), *Bible de Darby*, *d'Ostervald*, *de Martin*... ainsi qu'une intéressante section de *Bibles anciennes* qui, pour le chercheur, historien, offre la possibilité de vérifier rapidement le texte d'une traduction ancienne.

L'affichage des contextes est un peu difficile. Mais dès que l'on demande l'accès à un "Commentaire", on se retrouve dans des propositions en anglais!

La recherche par "mot" est, encore une fois, une recherche sur chaîne de caractères, en sorte qu'une recherche sur " *louer* " amènera également les références à " *clouer* ", par exemple.

- Bible de la Liturgie, Bible Bayard... ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ► Conclusion
générale ►
Notes ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

Bible de la Liturgie, Bible Bayard...

1. Bible de la Liturgie

Elle est proposée par l'AELF dans le site de la conférence épiscopale française. Il s'agit toujours des seuls passages lus au cours des liturgies catholiques. Mais, paradoxalement, il n'y a pas de Table liturgique associée.

La recherche par "mot" est à nouveau une recherche sur une chaîne de caractères.

On peut également faire défiler la Bible par Livre, Chapitre, Verset, mais dès que l'on rencontre un passage qui n'est pas actuellement utilisé dans la liturgie, un bandeau signale " *versets non-traduits dans la version actuelle (explications)* ". Les explications portent sur l'approbation par le Vatican des éléments non-affichés.

2. Bible de Bayard

Il s'agit d'un simple portail présenté par l'éditeur de cette étrange traduction de la Bible parue le 29 août 2001. Ce site web de type publicitaire ne présente l'accès qu'à des versets choisis de cette Bible. Le site semble figé depuis la date annoncée de parution!

Une douzaine d'autres sites avaient été explorés en 2004^{*10}. Cela n'a guère changé et reste assez décevant. Comme on le disait alors: "La Bible est bien présente sur Internet, ...mais s'il y a quantité d'offres bibliques sur le Web, on peut dire qu'un regard critique en fait voir le manque criant de qualité. Certes, de nombreux sites personnels, faits avec une intention louable et beaucoup de générosité mais peu de moyens, donnent des possibilités assez limitées. Mais beaucoup d'autres sites plus officiels n'offrent guère plus de possibilités. Ils ne donnent que des versions anciennes parce que libres de droits ... Beaucoup de sites ne sont pas signés, donc manquent de fiabilité; d'autant qu'entre deux consultations, les informations changent, des sites disparaissent ...". Ce jugement assez négatif serait probablement à nuancer si l'on se mettait à explorer toutes les possibilités bibliques du Web anglo-saxon.

- Bible Pastorale ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

Bible Pastorale

Depuis 2004, toute la *Bible Pastorale* de Maredsous (Éditions Brepols, fin 1997, et sur CD-ROM peu après), est accessible avec l'ensemble de ses annotations et Tables et toutes les possibilités offertes par une préparation approfondie des données, grâce à une structuration de celles-ci pour en obtenir un maximum quand ces données sont associées au moteur de recherche *knowhowsphere* développé par Yolande Juste depuis l'an 2000 avec quelques collaborations extérieures.

Les principales fonctionnalités de cette Bible dans le Web ont été décrites dans le même numéro e/i-97 de décembre 2004 de notre Bulletin Interface – et sont accessibles à travers notre site web www.cibmaredsous.be. Tandis que le texte lui-même est notamment accessible par le portail www.biblewww.net.

En voici les traits majeurs:

- Il s'agit de la totalité du texte de la Bible, des annotations et Tables diverses proposées dans l'édition imprimée.
- On a en permanence devant les yeux, sur le même écran, l'ensemble des outils de recherche: à gauche, l'arborescence qui se déploie pour naviguer comme une grande Table des matières; au centre, l'affichage du document sélectionné; à droite l'intégralité des éléments cherchables selon différents critères de recherche, le plus apparent étant la liste alphabétique de la totalité des mots des différentes parties du texte, des annotations, etc (donc, y compris ce que la plupart des moteurs de recherche écartent: les "mots vides"¹¹).
- Mais cet Index de mots, outre qu'il permet une recherche avancée avec les différents opérateurs booléens (ET, OU, SAUF), est "intelligent": il distingue les mots du texte biblique des mots (N) qui ne se trouvent pas dans le texte, mais dans un des types d'annotations (introductions, intertitres, notes, tables, etc). Les mots du texte biblique sont "lemmatisés" et "désambigués" (la forme du dictionnaire rassemble les différentes formes que l'on trouve dans le texte -ex.: *louent*, *loue*, *louerai* cherchables en une fois sur *louer/L*, qui, lui-même, est désambigué en *louer (louange)* et *louer (location)*). Cet Index alphabétique général est complété par des Index secondaires qui permettent d'accéder aux nombres (ordinaux et cardinaux) classés dans un ordre croissant correct (1, 2, 3, 10, 100, etc – et non selon le tri informatique-ASCII: 1, 10, 100, 2, etc) et d'accéder également à d'autres sélections d'informations (références aux textes du Magistère dans les Notes pastorales, par exemple).

Si l'on refait ici la très simple recherche sur le mot *Dieu*, on peut immédiatement voir toutes les formes de ce mot dans tous les niveaux de la base de données avec les statistiques d'utilisation:

dieu[93], *dieu/L[370=93+277]*, *Dieu/L[4508]*, *Dieu(N)[3376]*, *DIEU(N)[3]*, *Dieu-avec-nous(N)[1]*, *Dieu-ciel(N)[1]*, *dieux[277]*, *Dieux/L[1]*, *dieux(N)[37]*.

- Autre fonction très utile: la possibilité de transférer directement par courriel le résultat de sa recherche, soit sous forme des seules références, soit avec le contenu intégral des documents, vers sa propre adresse électronique (et donc vers le disque de son propre ordinateur).
- Original et unique encore aujourd'hui par rapport à toutes les Bibles qui sont proposées, soit sur le marché du livre soit à travers Internet, est le signalement en tête des péripécopes, ainsi que la Table de toutes les péripécopes bibliques lues tant à la Synagogue, que dans le rite Byzantin, que dans le rite Catholique. Ou encore le renvoi aux textes de Vatican II, du Catéchisme Catholique et aux textes communs aux Catholiques et aux Protestants (Confesser la Foi Commune, Baptême-eucharistie-ministères).
- Conclusion ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

Conclusion

Comme on peut le deviner à la vue des résultats, le travail de préparation des données en amont de la recherche est évidemment bien plus considérable si l'on désire obtenir des résultats qui offrent une certaine valeur critique. On peut donc comprendre que, pour un type d'information qui n'a pas l'importance d'un texte de référence, vital pour ses utilisateurs, les efforts humains et financiers ne soient pas mis en œuvre de la même façon. Mais alors, il ne faut pas attendre un résultat meilleur au moment de la recherche! Le regrettable, aujourd'hui (mais cela va sûrement évoluer) c'est que l'effort de préparation en amont ne soit pas toujours assuré dans des matières qui ont de la valeur pour de larges groupes humains (et le domaine "religieux" en fait partie pour ceux qui croient), ou alors, qu'il faut payer relativement cher (trop cher pour un particulier) pour accéder à une information de valeur et traitée de façon valable^{*12}.

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale ►

Notes ►



◀

Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ▶

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ▶

Les moteurs de recherche ▶

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ▶

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ▶

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet

Comment se présente aujourd'hui le livre dans Internet?

On peut le trouver:

a) sous forme d'accès à des catalogues de bibliothèques ou de librairies;

b) sous forme d'images scannées ou photographiées des pages d'un volume imprimé;

c) sous forme de contenus scannés au vol et passés à un programme de reconnaissance optique
(OCR), ce qui donne le type de résultats proposés par une entreprise comme GoogleBook;

d) sous forme de livres électroniques (en général des pages scannées comme ci-dessus) associés
voir liés à un type de matériel de lecture électronique (les "liseuses électroniques")¹³.

e) sous forme de textes complets (dont on peut espérer qu'ils sont conservés chez leurs
producteurs sous forme de fichiers XML certifiés et non simplement sous forme de traitement de
texte), éventuellement enrichis d'hyperliens et associés à un certain nombre de fonctions de
recherche.

Dans ce dernier chapitre nous explorerons les accès de type catalographique (ou bibliographique)
puisque nous avons déjà porté notre regard (critique) sur la plupart des autres formes d'accès aux
livres. De façon générale, on peut dire qu'aujourd'hui il est vraiment rare que l'on ne retrouve pas,
sous une forme ou sous une autre, un titre de livre dans l'Internet, ce qui, pour l'usage courant
(nécessité de vérifier une orthographe, le titre exact, l'éditeur, la date) permet presque toujours
d'éviter le lent travail manuel de consultation d'un catalogue de cartes si les fichiers
catalographiques locaux ne sont pas numérisés ou la consultation pas toujours fructueuse et parfois
rébarbative de catalogues accessibles électroniquement.

- Accès général ▶

Conclusion générale ▶

Notes ▶

◀

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



◀

Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ▶

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ▶

Les moteurs de recherche ▶

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ▶

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ▶

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ▶

Accès général

La plupart des Bases de données spécialisées dans un domaine donnent la possibilité d'une recherche de type Google ou Yahoo, voire insère le moteur de recherche de Google dans leur site pour permettre une recherche.

Tout en ayant des programmes qui leur sont propres, de grands réservoirs catalographiques comme le *Worldcat.org* de l'OCLC fonctionnent, en première approche, exactement comme fonctionne un site de librairie électronique en ligne comme *Amazon.com*, à la différence près que, pour ce dernier, la fonction d'achat est ajoutée à chaque livre et les fonctions d'offres publicitaires complètent le tableau et poussent à l'achat!

• Bibliographies ▶

Conclusion générale ▶

Notes ▶

◀

Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



◀
Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de

R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ▶

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ▶

Les moteurs de recherche ▶

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ▶

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ▶

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ▶

Bibliographies

Un nombre considérables de sites Web dans les domaines les plus divers offrent des ensembles bibliographiques liés au domaine du site.

Ces bibliographies ont tous les formats possibles et il est très difficile souvent de savoir jusqu'où elles sont fiables pour un domaine donné, sauf à connaître soi-même parfaitement le domaine. D'où le souci de sources très contrôlées, comme certaines bibliographies universitaires, de préserver et "marquer" leur originalité en liant l'accès électronique à ces bibliographies à un abonnement à la version imprimée de ces sources^{*14}. Vu les prix d'abonnement de ces revues spécialisées, ce mode de communication de l'information fiable risque de handicaper le "particulier" et de l'obliger soit à aller physiquement dans une bibliothèque qui a pu se payer ce double abonnement (imprimé et d'accès électronique), soit de payer lui-même une licence globale à un intermédiaire (bibliothèque ou firme spécialisé) qui a les droits de "redistribuer" différentes bases de données spécialisées... et ceci serait une bonne nouvelle pour les bibliothèques ou les groupes bibliothéconomiques qui font l'effort d'entrer dans ce type de distribution. Mais y a-t-il vraiment assez de particuliers ou de groupements (communauté religieuse, scolaire ou autre) qui voudront payer le prix tant qu'une si grande masse d'information, bien sûr médiocrement fiable, reste accessible gratuitement dans l'Internet?

- Catalogues en ligne ▶

Conclusion générale ▶

Notes ▶



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Catalogues en ligne

On voit ici nettement l'évolution à partir des tous premiers formats électroniques (les MARC/MARK ou MARCK de tous types, toutes époques et toutes compatibilité): on gère des "champs" car c'est ce qu'il y avait de plus facile à programmer pour la saisie des données catalographiques.

Et, donc, après l'effort d'un certain temps pendant lequel il fut nécessaire d'encre produire des cartes pour les catalogues traditionnels, les éléments de l'ISBD (International Standard Book Description) avec toutes les précisions syntaxiques pour la création normalisées de fiches catalographiques, n'ont gardé, la plupart du temps, que les champs juxtaposés et non plus toute la syntaxe de rédaction d'une notice catalographique normalisée.

Et comme il y a de moins en moins de vrais informaticiens pour repenser les applications, les gestionnaires informatiques, formés en ce sens, savent emprunter des ensembles déjà programmés avant eux, mais ne pensent pas à neuf, sur base d'une analyse informatique renouvelée, l'ensemble de la façon d'offrir le service d'accès aux livres d'une bibliothèque ou d'un réseau de bibliothèques.

Une des grandes lacunes de presque toutes les approches actuelles est que l'on ne peut se rendre compte immédiatement de tout le "cherchable" pour une unité bibliothéconomique donnée ou pour un domaine détenu par cette unité. La recherche par champ suppose que l'on connaît déjà exactement le nom de l'auteur, ou le titre, ou l'éditeur, ou la date, ou l'ensemble de ces renseignements. Et, si l'on ne connaît pas un domaine, on ne peut savoir quelle est l'offre globale de telle bibliothèque dans ce domaine.

Une autre question est celle des "normes". Déjà au niveau le plus simple de la présentation d'une requête sur écran, pour confirmer une sélection et, à titre d'exemple, pour les seules bibliothèques de Lyon et de sa région, on a au moins 4 façons de présenter le "bouton" qui lance la recherche: "Rechercher", "Envoi", "Lancer" ou "O.K.". N'y aurait-il pas moyen de s'accorder sur un seul terme?

A un autre niveau, au-delà de l'affichage d'une liste simplifiée (auteur, titre, date, etc) comme résultat d'une requête, les systèmes les plus sophistiqués, comme la BNF ou la Bibliothèque du Saulchoir (+ CNRS) proposent ce qu'ils appellent, soit une "fiche normalisée" (parfois appelée "affichage public"), soit une fiche en format MARC, ou en format UNIMARC, ou en format ISBD, avec souvent le choix entre ces différentes présentations. On peut se poser la question de savoir si c'est vraiment utile et pour qui. Mais également quelle est la norme "pilote"? Toutes les bibliothèques doivent-elles viser à posséder l'ensemble de ces formats ou certains sont-ils des vestiges d'une ancienne façon de gérer la catalographie, liée au stockage sur bandes magnétiques, qui disparaîtront progressivement?

Ou encore: lorsqu'il y a une fonction qui permet de visualiser la liste des "Auteurs" dont les noms figurent dans la base catalographique: quel est le principe de classement? Faut-il penser à tous les accidents possibles d'un simple classement "informatique" (ex.: du Vivier / Duvivier) Il semble que le pur classement continu n'est même pas respecté faut d'avoir des algorithmes qui obligent à un classement continu réel et efficace... c'est un peu plus long à programmer, mais une fois que cela fonctionne, c'est tellement plus simple pour l'utilisateur! Si la fonction d'affichage d'une liste est présente, on peut, au minimum, soupçonner le problème et effectuer une vérification. Dans le cas contraire - le plus fréquent - l'attention n'est même pas éveillée et la recherche risque d'être fort incomplète!

- Catalogues cartes ►

Conclusion générale ►

Notes ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



◀
Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ▶

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ▶

Les moteurs de recherche ▶

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ▶

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ▶

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ▶

Catalogues cartes

Il faut se rendre à l'évidence qu'il reste encore de très nombreux catalogues-cartes, surtout dans des bibliothèques de taille petite ou moyenne où le nombre de titres fait hésiter les décideurs en faveur d'une numérisation qui reste chère comparativement au prix d'achat du livre (lui-même en croissance inversement proportionnelle à la disparition progressive du livre imprimé!).

Pourtant les vrais chercheurs savent que l'on découvre souvent des choses fort intéressantes en parcourant ces catalogues anciens. Il y a donc peut-être, grâce à l'avancée de l'imagerie électronique, à revoir la façon dont pourraient être traités ces fichiers-cartes pour les remettre dans le mouvement des accès sur base de l'écriture électronique.

Nous ferons ici état d'une expérience en cours au niveau des trois principales bibliothèques qui composent le pôle *Libellule* : les Bibliothèques de l'université de Louvain-la-neuve, la Bibliothèque des Facultés jésuites de Namur (CDRR) et la Bibliothèque de l'abbaye bénédictine de Maredsous qui, sous l'égide de son nouveau bibliothécaire, Dom Ignace Baise, a, enfin, pris la décision de numériser son catalogue depuis 2007^{*15}.

Ces trois bibliothèques ont décidé, parallèlement à la numérisation de leur catalogue, de proposer une image numérique du catalogue-carte qui a été gelé à partir du moment où toutes les nouvelles acquisitions sont cataloguées électroniquement et accessibles par le système *Libellule* qui leur est commun. Le catalogage rétrospectif, s'il doit être fait correctement (et intelligemment) demande en effet du temps, même avec toutes les aides de récupération de notices déjà créées ailleurs dont l'on dispose aujourd'hui. Qui dit temps, dit aussi volume financier, même si, dans le cas de Louvain et de Namur, c'est majoritairement le personnel payé pour le travail de catalogographie ordinaire et pour la réalisation progressive du catalogage rétrospectif, qui assure également, – et donc à l'intérieur de la même enveloppe budgétaire (au détriment de l'avancement du catalogage rétrospectif) –, cette récupération, par scannage, du fichier-cartes.

Le CDRR de Namur a renoncé à faire réaliser ce travail par les moyens et avec le personnel engagé par Louvain, car le coût d'une telle opération semblait prohibitif. Il a donc préféré réaliser la chose avec son personnel et ses propres moyens informatiques.

Quant à la Bibliothèque de Maredsous, arrivant chronologiquement après les autres, après avoir comparé les deux offres de ses prédécesseurs dans cette démarche, elle a fini par choisir la proposition d'I&B, présent sur le site de Maredsous, qui tant du point de vue financier que fonctionnel semblait être la plus réaliste.

Outre l'aspect financier – moins de 0,08 € la fiche mise à disposition dans Internet –, et la proximité

de l'opérateur – mais tout se tient dans ce type de réalisation – deux arguments fonctionnels ont joué dans la décision de Maredsous:

1) le travail pouvait, sur base de tests réalisés préalablement, se terminer en moins de 6 mois pour un volume de fiches estimé à 240.000; or la rapidité d'achèvement, pour une opération qui, de toute façon revêt un caractère de provisoire pour quelques années, semblait capitale pour décider de la validité de l'investissement;

2) le résultat offrait une consultation beaucoup plus simple que celle proposée par les deux autres bibliothèques.

Ce résultat a été obtenu en améliorant la technique de numérisation des fiches; en testant le meilleur temps d'affichage des données sur écran et en associant les fichiers XML d'accès aux images numériques des fiches avec le moteur *knowhowsphere*, créé par I&B et déjà utilisé pour de nombreuses applications sur divers types de fonds documentaires.

Conclusion générale ►

Notes ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à
l'information dans Internet ►

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Conclusion générale

Difficile de rassembler en conclusion toutes les observations critiques partagées sur de nombreux exemples concrets.

Mais il en est une évidente et première, c'est que, si l'on ne connaît pas un domaine de recherche ou de connaissance, les outils de recherche "généralistes" qui sont proposés dans le Web donnent des résultats dont l'utilisation des métamoteurs peut déjà aider à cerner la pertinence.

À condition, bien sûr, de rester très attentif aux différents pièges de présentation et en sachant que, comme en toute démarche de recherche, si l'on veut aller plus loin, il faut acquérir un minimum de connaissance du domaine, d'une part, et, d'autre part, avoir le courage d'explorer toutes les ressources des outils qui semblent les plus fiables. Ce dernier point peut demander temps et persévérance, ce que n'encourage pas les facilités apparentes de moteurs de recherche à base avant tout commerciale.

La contre-partie de cette conclusion, c'est qu'il faut aller vers les sources les plus sûres, dont on peut savoir comment elles ont été saisies en écriture électronique et dans quel format elles sont conservées. Puis examiner les moteurs de recherche et leurs fonctionnalités en cernant bien leurs limites et leurs possibilités... et, pour les sites qui auraient d'excellentes données mais dont l'accès serait limité ou trop compliqué, il faut seulement attendre avec patience que de nouveaux moteurs soient mis en œuvre avec plus de fonctionnalités et un interface de recherche plus agréable! Pourquoi ne pas choisir le moteur de recherche *knowhowsphere* dont une nouvelle version techniquement très à jour sera bientôt disponible?

Encore une petite remarque de bon sens que nous avons tous expérimenté dans l'usage d'un traitement de texte ou d'un autre programme utilisé souvent: le meilleur rapport recherche/résultat se trouve souvent dans la fidélisation à un outil dont on finit par connaître presque toutes les possibilités... jusqu'au jour où les "constructeurs" de matériels et de logiciels vous obligent non seulement à remettre la main au portefeuille, mais également à vous recycler (parfois péniblement à mesure que le cerveau perd de sa souplesse)!

Une tendance générale est la ruée vers la quantité d'information disponible, encore amplifiée par le développement des "réseaux sociaux" (blog, facebook, twitter...) qui peuvent éventuellement véhiculer des connaissances intéressantes et utiles si leurs auteurs étaient compétents et communiquaient pédagogiquement pour le meilleur bien de l'humanité. Mais la grosse masse ne fait qu'augmenter le phénomène de pollution et d'encombrement de la toile. Et, les bibliothécaires dont les données (catalographiques ou autres) se trouvent en ligne dans les réseaux ont le sentiment justifié, comme l'atteste les rapports des utilisateurs de Worldcat, que les gens

s'intéressent moins à la valeur des informations qu'à leur quantité ou leur présentation.

Il y a donc toute une pédagogie à développer pour amener les internautes à se fier de plus en plus à l'intermédiaire intelligent et critique que peut être la bibliothèque, et à se fidéliser à une recherche qui mène rapidement et facilement (logiquement) à la qualité de l'information plutôt qu'à sa quantité.

Yolande Juste R.-Ferdinand Poswick, o.s.b.

Notes ►

Références et liens ►



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet,
contribution de
R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de
Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous)
à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Introduction ►

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique ►

Les moteurs de recherche ►

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à l'information dans Internet ►
2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet ►
3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet ►

Notes

1. Avec la création d'un des premiers programmes de catalographie sur PC présenté à la toute première réunion générale des Bibliothécaires ecclésiastiques de Rome en 1984 et un Bulletin *DEBORA-DOC* qui assura une veille technologique dans le domaine de la bibliothéconomie de 1985 à 1991.

2. Avec le projet *ETHERELI* de Thesaurus multilingue normalisé du domaine religieux.

3. Voir Régis Debray, *Dieu, un itinéraire*, Paris, Odile Jacob, 2003.

4. Nous avons calculé que les contenus de l'ensemble des 400.000 volumes de la Bibliothèque de l'abbaye de Maredsous, à supposer que chaque volume comporte 500.000 caractères – un roman comporte 300.000 caractères, la Bible catholique avec annotations 7 millions –, soit 200 Gigabytes, tiendraient non seulement avec facilité sur un seul disque dur actuel, mais même sur 3 ou 4 clés USB de 64 Gigabytes!

Entre la gestion de 6.000m² d'infrastructures immobilières comportant 6km de rayonnages sur 5 niveaux (soit une trentaine de km de livres pesant en tout plus de 100 tonnes)... et la gestion, à partir d'un PC des contenus de 3 ou 4 clés USB, qui pèsent chacune 10 grammes et tiennent dans une poche, la distance est telle qu'aucune de nos bibliothèques ne résistera à une évolution qui transforme, dès aujourd'hui, les bibliothèques en extensions majeures des dépôts d'archives!

5. Nous renvoyons ici à quelques réflexions antérieures réalisées au Centre I&B sur des sujets connexes:

-R.-F. Poswick, osb, *Full-Text Retrieval on Microcomputers*, dans *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 4, No2, 1989, 108-114.

- R.-F. Poswick et Y. Juste, *Pour un Internet critique*, *Forum Catholique des Webmasters*, Rome, 22-24 novembre 2001, site web www.cibmaredsous.be.

- R.-F. Poswick et Y. Juste, *FuturTalent: Forum Catholique des Webmasters*, Rome, 22-24 novembre 2001. Évaluation., site web www.cibmaredsous.be.

6. J'en veux pour preuve le livre récent, très bien fait et très complet – dernières informations relevées en février 2010; dépôt légal au 1er trimestre 2010 – de Mmes Véronique Mesguich et Armelle Thomas, *Net recherche 2010. Le guide pratique pour mieux trouver l'information utile et surveiller le Web*, ADBS éditions, 2010, 341 pages. Le chapitre 2.6 parle longuement de tous les "métamoteurs" et cite Dogpile, Ixquick, Clusty, All+, Scoopler, Twingine, Surfswax, VéoSearch... mais il ignore royalement Zuula, un métamoteur qui existe pourtant depuis 2005! Autre contre-épreuve: l'article *Search engines* de *Wikipedia* ignore également Zuula, mais donne une liste de 21 Metasearch engines dont 3 seulement se trouvent dans la liste de Mesguich et Thomas!

7. MetaSaerch a fait des comparaisons de recherche fort intéressantes en utilisant différents moteurs de recherche en 2005, puis en 2007. Ils disent arriver à la conclusion que celui qui se limite à une recherche dans Google, se prive de 72,7% de bonnes réponses sur la question posée.

8. Voir: *Les Bibles en français dans Internet*, dans *Interface e/i-97*, décembre 2004 . Voir aussi: Christian Eeckhout, o.p., *Étudier en français la Bible sur Internet*, dans *Cahiers Évangile*, 144, juin 2008, pp. 53-58 (qui décrit principalement des sites web offrant une formation à l'étude de la Bible). Le travail de J.-M. Auwers, *La Bible en français. Guide des traductions courantes*. Nouvelle édition revue et augmentée, Bruxelles, Lumen Vitae, 11/12, 2002, ne s'intéresse pas à l'aspect de distribution électronique des Bibles présentées.

9. En effet, I&B a réalisé, sous la direction du Prof. Bruce Metzger qui coordonnait la traduction de ces textes pour les éditeurs de la R.S.V., la toute première Concordance des Apocryphes et Deutérocanoniques de la traduction en question qui a paru chez Eerdmans (Grand-Rapids, USA) en 1983 sous le titre *A Concordance to the Apocrypha/Deuterocanonical Books of the Revised Standard Version*, Grand-Rapids, Eerdmans, 1983.

10. Voir *Les Bibles en français dans Internet*, dans *Interface e97*, décembre 2004 .

11. Voir Mesguich et Thomas, p. 39 "Le mode d'indexation ainsi que la notion de "mots significatifs" peuvent varier d'un moteur à l'autre; généralement, les moteurs prennent en compte tous les mots du texte, hormis les "mots vides": articles, pronoms et certains termes peu précis".

12. On songe ici à des bases de données textuelles précises comme celles du *Corpus Christianorum* de Brepols dont il serait également intéressant d'examiner critiquement les moteurs de recherche... mais c'est un autre chapitre!

13. On notera que le prototype de ce genre de présentation avait été présenté à la seconde conférence de l'AIBI (Association Internationale Bible et Informatique) que nous avons organisée à Jérusalem en 1985, par Tom Tresseder sous le nom de SmartBook (voir: *AIBI, Actes*, 1985, Slatkine-Champion, Paris, 1986). Mais ces "liseuses" risquent de ne pas avoir d'avenir face au développement des *Pocket-style-PC* qui sont tous ces micro-ordinateurs de taille de plus en plus miniaturisée jusqu'à celle d'un téléphone portable. Le téléphone portable pourrait bien s'avérer être, dans un avenir proche, l'outil définitif d'écriture et de lecture de la civilisation liée à l'écriture électronique!

14. Voir l'annonce récente en ce sens de la *Revue d'Histoire Ecclésiastique* de Louvain.

15. Il y a actuellement à peu près 20.000 titres catalogués électroniquement sur l'ensemble des fonds. Et le catalogue-carte a été gelé à partir de 2007.



Informatique & Bible, asbl - Belgique
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69
cib@cibmaredsous.be



Regard critique sur les moteurs de recherche dans Internet, contribution de R.-Ferdinand Poswick, o.s.b. (Informatique & Bible, Maredsous) et de Yolande Juste (Informatique & Bible, Maredsous) à la réunion de BETH, Nice, 4-9 septembre 2010

Références et liens

Introduction

De l'écriture alphabétique à l'écriture électronique

Les moteurs de recherche

- www.cibmaredsous.be/Forum_catholique_des_webmasters

1. Un regard critique sur les moteurs de recherche pour l'accès général à l'information dans Internet



- [Liste des "metasearch engines" de Wikipedia](#)



- Dogpile www.dogpile.com
- Ixquick www.ixquick.com
- Clusty-Yippy search.yippy.com
- Allplus www.allplus.com



- Twingine www.twingine.no
- SurfWax www.surfwax.com
- VeoSearch www.veosearch.com



- Zuula www.zuula.com



- Hakia hakia.com



- Yebol www.yebol.com
- Conclusion

2. Un regard critique sur des textes de la Bible accessibles dans Internet

- [Interface e/97/Les Bibles en français dans Internet](#)



- Biblia Clerus www.clerus.org/bibliaclerus/index_fra.html



- Bible de Jérusalem et TOB bibliotheque.editionsducerf.fr



- Lexilogos www.lexilogos.com
- Bible de la Liturgie www.aelf.org/bible-liturgie
- Bible Bayard... www.biblebayard.com



- Bible Pastorale www.biblewww.net www.knowhowsphere.net
- Conclusion

3. Un regard critique sur les accès aux livres dans l'Internet

- Accès général:



Worldcat www.worldcat.org



BNF-Gallica gallica.bnf.fr



Google/livres



ebooks www.ebooksgratuits.com

- Bibliographies
- Catalogues en ligne



BNF www.bnf.fr



Le Saulchoir www.bibliothequedusaulchoir.org



Catho Lyon www.servaleph.univ-catholyon.fr

- Catalogues cartes



Libellule www.bib.ucl.ac.be

CDRR www.fundp.ac.be



Knowhowsphere/Maredsous www.knowhowsphere.net



Conclusion générale

Notes

